

*На правах рукописи*

**СЛЕПЦОВА Светлана Владимировна**

**СВОБОДНЫЕ И ФРАЗЕОЛОГИЗИРОВАННЫЕ КОНСТРУКЦИИ  
В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ**

Специальность 10.02.05 – романские языки

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Белгород 2008

Работа выполнена в Белгородском государственном университете

Научный руководитель

кандидат филологических наук, доцент  
**Синельников Юрий Григорьевич**

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор  
**Копров Виктор Юрьевич**

кандидат филологических наук, доцент  
**Нукалова Валентина Ивановна**

Ведущая организация

Курский государственный университет

Защита состоится « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2008 года в \_\_\_\_ часов на заседании диссертационного совета Д 212 038.16 при Воронежском государственном университете по адресу: 394006, г. Воронеж, пл. Ленина, 10, аудитория 49.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Воронежского государственного университета.

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2008 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета

**Велла Т.М.**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена изучению свободных и фразеологизированных конструкций в языке французских письменных средств массовой информации. Закономерности использования данных конструкций, выявленные для языка газет, применимы в целом и по отношению к другим видам средств массовой коммуникации.

Язык газеты обладает одновременно и консервативностью, и подвижностью. С одной стороны, в языке публицистики присутствуют готовые обороты речи (клишированные конструкции, которые нередко переходят в штампы), газета широко использует специальную лексику (терминологию различных сфер деятельности, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, номенклатуру), с другой стороны, для оказания воздействия на читателя язык прессы требует привлечения экспрессивно-окрашенных элементов, которые способствуют проникновению в него живой разговорной речи.

На материале французского языка существуют работы, посвященные исследованию языка устных СМИ. Лингвисты (И.Р. Гальперин, И.В. Арнольд, А.Г. Амиров, F. Jacques, J.-M. Adam) занимались изучением проблемы связанности текста, выявления средств, обеспечивающих его смысловое и семантическое единство, определения ситуаций, влияющих на отбор языковых средств для формирования диалога. Исследователи рассматривали особенности языка дикторов французского радиовещания (Ю.Г. Синельников) и семантико-прагматические особенности языка интервью на французском радиовещании (Г.В. Свищев).

Ряд специалистов (О.И. Палагина, Е.М. Чекалина, М.Н. Садовникова, В.В. Селютина, С.В. Штырева) затрагивают некоторые вопросы функционирования французской письменной публицистики. На проникновение в язык прессы конструкции «существительное + существительное», типичной для французской разговорной речи, неоднократно указывала Н.М. Малкина. Однако комплексного анализа употребления свободных и фразеологизированных конструкций в языке письменных СМИ на материале французского языка не проводилось.

Язык письменных СМИ являлся объектом лингвистических исследований на материале русского (В. Г. Костомаров, С.И. Сметанина, В.С. Терехова, Г.М. Поспелова, А.В. Лемов), немецкого (А.В. Кокова, А.А. Алексеева), английского (Т.А. Анисимова, А.В. Гилева) и других языков.

В настоящей работе предпринимается попытка выявить и классифицировать свободные и фразеологизированные конструкции, характерные для языка французской письменной прессы. Важность и целесообразность комплексного анализа языка французской публицистики несомненны, поскольку именно в ней наиболее ярко проявляются основные процессы развития современного французского письменно-литературного языка.

Объектом настоящего исследования является язык французской письменной прессы.

**Предметом** анализа в данной работе являются свободные и фразеологизированные конструкции, распространенные в языке французских письменных СМИ и служащие для оптимизации процесса общения путем экономического использования языковых средств.

**Актуальность** исследования заключается в том, что французские СМИ не только отражают изменения, происходящие в современном французском письменно-литературном языке, но и оказывают существенное влияние на его формирование. Анализ языка французских письменных СМИ позволяет выявить тенденции развития французского языка и определить роль письменной публицистики в формировании речевой практики носителей французского языка.

**Цель** настоящего исследования состоит в выявлении и описании свободных и фразеологизированных конструкций языка современной французской письменной прессы.

В качестве **задач** исследования ставятся следующие:

1. Выяснить, в какой мере язык прессы можно рассматривать как самостоятельную функционально-речевую разновидность общелитературного языка.

2. Установить закономерности употребления специальной лексики в языке французской прессы и выявить степень влияния метафорического переноса на терминологическую лексику при образовании «метафорических» конструкций.

3. Провести анализ функционирования фразеологических оборотов в языке современной французской прессы.

4. Проанализировать наиболее распространенные типы эллиптических конструкций в современных французских письменных СМИ.

5. Установить типологию эллиптированных моделей «существительное + существительное», функционирующих в современной французской публицистике.

6. Выявить закономерности использования стандартных конструкций (клише, штампов) в современной французской письменной прессе.

7. Выявить основные типы сегментации как грамматического способа реализации компрессии в современных французских письменных СМИ.

**Теоретической базой** для настоящего исследования являются работы отечественных и зарубежных лингвистов в области семантики и грамматики (Н.Д. Арутюнова, Е.М. Чекалина, Н.М. Малкина, А.К. Васильева, Ю.Г. Синельников, А. Martinet, E. Pellet и др.), фразеологии (В.Н. Телия, А.М. Бабкин, А.В. Кунин, Н.М. Шанский, М.М. Копыленко, З.Д. Попова и др.).

**Практическим материалом** для исследования послужили свободные и фразеологизированные конструкции, извлеченные приемом произвольной выборки из французских газет и журналов за период с 1980 по 2007 г.г. Обследованный корпус фактического материала составил около 1600 языковых конструкций.

В работе были использованы следующие **методы исследования**: метод словообразовательного анализа, метод компонентного анализа, элементы трансформационного метода.

**Научная новизна** состоит в том, что впервые проводится комплексное изучение свободных и фразеологизированных конструкций в языке французских письменных СМИ в аксиологическом, структурно-семантическом и функциональном аспектах.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Язык современной французской письменной прессы, не являясь самостоятельным функционально-речевым стилем, входит в состав публицистического стиля и включает в себя: «газетизмы», терминологию, профессионализмы и жаргонизмы, клише, штампы, иноязычные заимствования, эллиптированные и сегментированные конструкции, фразеологизмы и т.д. Здесь, по сравнению с другими функциональными разновидностями французского языка, гораздо чаще используются особые типы стандартных конструкций, характерные для языка СМИ (глагольно-именные устойчивые сочетания, штампы, клише).

2. Для экспрессивной оценки в языке французской газеты регулярно используется метафорический перенос. Процессу метафоризации в наибольшей степени подвержена специальная лексика, в частности, терминология. Попадая в язык газеты, термин переходит из одной терминосистемы в другую и одновременно употребляется в разных терминосистемах. Созданию образности в языке французской прессы также способствует употребление фразеологизированных конструкций. Специфика функционирования фразеологизмов в языке публицистики заключается в сопоставлении двух смысловых рядов – прямого и переносного. Кроме того, газетная фразеология характеризуется полной экспрессивно-оценочной парадигмой.

3. Эллипсис – наиболее распространенное средство реализации языковой компрессии в современных письменных СМИ. В языке французской прессы он реализуется на грамматическом и лексическом уровнях. Здесь используются определенные модели эллиптических предложений и конструкций, где опущению подвержены строго определенные слова. На лексическом уровне он участвует в процессе словообразования и представляет собой структурный вариант конверсии.

4. Одним из средств реализации семантико-грамматической компрессии в языке французской публицистики является конструкция «существительное + существительное». Использование данной конструкции обусловлено не только принципом языковой (речевой) экономии, но и стремлением говорящего к экспрессивности высказывания, разнообразию синтаксических построений.

5. Сегментированные конструкции в языке французских письменных СМИ служат для реализации компрессии на грамматическом уровне. Они являются типичной чертой французской разговорной речи, но их широкое употребление в письменной публицистике обусловлено их сжатостью, емкостью, лаконичностью и доступностью широкой читательской аудитории.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что комплексный подход к исследованию французских свободных и фразеологизированных конструкций, разработка их типологии вносят определенный вклад в

изучение лингвистических особенностей средств массовой информации. Полученные в ходе исследования результаты могут способствовать дальнейшей разработке принципов функционального подхода к изучению языка.

**Практическая ценность** состоит в том, что материалы исследования могут быть использованы в теоретических курсах по лексикологии и стилистике французского языка, в спецкурсах по словообразованию, по языку СМИ. Результаты исследования будут важны для подготовки специалистов-преподавателей и переводчиков французского языка. Фактический материал диссертации может быть использован на практических занятиях в вузах и школах с углубленным изучением французского языка.

**Апробация работы** осуществлялась в ходе обсуждения результатов исследования на международных научных конференциях: «Франція та Україна» (Днепропетровск, 2004); «Единство системного и функционального анализа языковых единиц» (Белгород, 2005, 2006); «Журналистика и медиаобразование в XXI веке» (Белгород, 2006); VI Степановские чтения. Язык и культура (Москва, РУДН, 2007). По теме диссертации написаны и опубликованы 7 статей.

**Объем и структура работы.** Исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, включающего 189 наименований (из них 27 на иностранных языках), списка словарей, списка использованных материалов письменной прессы, списка принятых сокращений. Общий объем диссертации составляет 189 страниц печатного текста.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, формулируются цель и задачи работы, определяются методы, материал исследования, его научная новизна, практическая ценность и теоретическая значимость, а также формулируются положения, выносимые на защиту.

**Первая глава** «Статус языка французской прессы» посвящена анализу имеющихся подходов к изучению языка прессы в системе функционально-стилистических разновидностей общепольского письменно-литературного языка, а также изучению основных процессов формирования газетно-публицистической лексики.

Анализ имеющихся подходов к изучению языка прессы показал, что язык письменной прессы не является самостоятельным функционально-речевым стилем, а входит в состав публицистического стиля. Выполняя две основные функции (сообщения и воздействия), язык прессы отличается широким разнообразием на лексическом и грамматическом уровнях [Костомаров 1971; Кожина 1993; Солганик 2001; Гак, Григорьев 2001; Григорьева 2003]. Некоторые модели конструкций являются наиболее типичными для публицистики. Она включает в себя большое количество книжных слов и конструкций, выражений, созданных на основе разговорной и просторечной лексики [Синельников 1987; Чекалина 1992]. Современная письменная пресса

широко использует газетизмы, общественно-политическую терминологию, которая, подвергаясь образному переосмыслению, входит в состав конструкций, образованных на основе метафоры, газетную профессиональную лексику и жаргонные выражения, номенклатурные образования, клишированные и штампованные конструкции, контекстуальные значения лексических единиц, не имеющие общеупотребительного значения, иноязычные заимствования и т.д. В публицистических текстах широко применяются перифразы, фразеологизмы, тропы и фигуры (метафоры, метонимии). Языку письменной прессы свойственно употребление эллиптических и сегментированных конструкций, характерных для разговорной речи.

Важным аспектом, применительно к газетным текстам, являются понятия «оценка» и «оценочность». В данной работе, вслед за В.Н. Телия (1986), оценка (оценочный компонент) рассматривается как составная часть семантической структуры слова, которая имеет тесную связь с эмоциональным компонентом и понятийным ядром слова и реализует оценочное отношение языкового коллектива к соотносимому со словом понятию или предмету по типу «хорошо/плохо» в диапазоне от «очень хорошо» до «очень плохо».

Имплицитная оценка в языке современных французских письменных СМИ заложена в самом значении слова, к ней относятся: оценочная метафора, которая призвана организовать общественное мнение, создать у адресата нужный адресанту яркий образ; оценка с помощью эвфемизмов, как прием создания положительного образа или нейтрализации негативного впечатления для утверждения нужных идей; «скорнение слова» или построение на контаминации разных слов. Такие слова служат средством выражения экспрессивной оценки, чаще всего иронической. Однако газета использует не только готовый материал, но проявляет себя и в области словообразования. Эксплицитная оценка относится не к конкретному слову, а к его употреблению. В эксплицитной оценке выделяют: контекст, квазисинонимические ситуации, идеологему в СМИ, образ автора в публицистике.

**Вторая глава «Экспрессивно-окрашенные конструкции в языке французской прессы»** посвящена выявлению и анализу конструкций, образовавшихся в результате образного переосмысления, и фразеологизированных конструкций в языке французских письменных СМИ.

Анализ фактического материала показал, что современная французская письменная пресса широко использует специальную лексику: термины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, номенклатурные образования. Терминологическая лексика в большей степени подвержена процессу метафоризации и служит базой для создания конструкций, образованных на основе метафоры.

На страницах французских газет и журналов широко представлена терминология из такой сферы деятельности, как спорт. Спортивная терминология в современных французских СМИ часто употребляется в составе «метафорических» конструкций, например, «*la lutte de clan*» – «клановая борьба» - *Plutôt discrète, mesurée en ses propos et ses démarches, elle incarne moins les luttes de clan que la marche vers la démocratie (Le Nouvel Observateur,*

16 août 1996, №1657, p. 35); «la lutte contre le sida» – «борьба против СПИДа»: - *En 2006, le gouvernement russe a multiplié par vingt le financement de la lutte contre le sida ... (Le Nouvel Observateur, 16 août 1996, №1657, p. 35)*

Исследование показало, что во французскую спортивную терминологию проникают термины из английского языка. К таким терминам относятся, прежде всего, слова, обозначающие спортивную одежду и названия различных видов спорта. Французские письменные СМИ нередко используют конструкции, образованные на основе метафоры и включающие спортивную терминологию, заимствованную из английского языка, например, «*star du sport*» - «звезда спорта». - *Il ... a fourni la désormais célèbre THG, un stéroïde longtemps indécélable, à de nombreuses stars du sport (Le Monde, 15 décembre 2005, № 18939, p. 18)*. Спортивная терминология во французской письменной публицистике нередко представлена усеченными единицами. Например, вместо слова «*basket-ball*» употребляется термин «*basket*», который расширил свое значение и сейчас приобрел дополнительное новое значение, отсутствующее у исходной английской единицы – «спортивная обувь, кроссовки»: - *Un chronomètre, une paire de baskets, et je suis prête pour mon parcours santé perso bihebdomadaire (Cosmopolitan, juin 2007, № 403, p. 82)*.

В языке французской газеты были зарегистрированы случаи употребления разговорных конструкций, в состав которых входят спортивные термины, заимствованные из английского языка, например, «*piquer un sprint*» в значении «побежать, рвануть»: - *Et qui compte bien piquer un sprint dans la dernière ligne droite du marathon élyséen (Elle, 16 avril 2007, № 01648, p. 30)*.

Широко подвержена процессу метафоризации во французских публикациях медицинская лексика, например: «*maladie du diplôme*». - *La société française est atteinte de la «maladie du diplôme» (Le Monde, 5 janvier 1994, p. 7)*; или «*la paranoïa règne*»: - *Pour autant, la paranoïa règne (Le Monde, 24 juillet 2006, № 19126, p. 4)*. Анализ фактического материала показал, что чаще всего «метафорические» образования возникают на основе слова «*cœur*», например, «*au cœur de*» – «в центре чего-либо»: - *L'Irak, notamment, est au cœur de la campagne (Le Monde, 12 septembre 2006, № 19169, p. 1)*; - *Sur le terrain économique, cœur de la construction européenne telle qu'aujourd'hui conçue, la déception est incontestable (Le Figaro, 9 août 2004, № 18664, p. 1)*.

Поскольку пресса прежде всего информирует читателя о политической жизни страны, она широко применяет политические термины. Например, для такого события, как смена власти в стране, характерно использование терминов: «*élection présidentielle*» – «президентские выборы», «*campagne électorale*» – «избирательная кампания» и другие. В текстах на политические темы нередко употребляются элементы разговорной речи, например, вместо термина «*élection présidentielle*» используют существительное «*présidentielle*». Первая часть данного терминологического сочетания опускается, сохраняя свой смысл: – *Si ce gars se présentait à la présidentielle, nul doute, il serait élu (Elle, 16 avril 2007, № 01648, p. 36)*. Среди политических терминов во французской публицистике присутствуют заимствования из других языков, например, «*meeting politique*» – «политический митинг, собрание»: - *Nous ne sommes pas*



*dans un meeting politique ni même au siège d'une association ... (Elle, 16 avril 2007, № 01648, p. 28).* В статьях на политические темы французская письменная пресса широко использует образные конструкции, включающие терминологию из разных сфер деятельности. Весьма распространенной является военная терминология, например, «*bataille parlementaire*» - «*парламентская битва*»: - *Cela promet d'être la bataille parlementaire de la rentrée (Le Monde, 7 septembre 2006, № 19165, p. 3)* Для создания экспрессивного оттенка французские военные термины включаются в состав выражений, образованных на основе метонимии, например, «*être à la captivité aux mains des Iraniens*» - «*быть в плену у иранцев*»: - *Il y a ceux qui compatissent à la lecture du récit de sa captivité aux mains des Iraniens (Elle, 16 avril 2007, № 01648, p. 24)* Во французских публикациях военная терминология в переносном значении регулярно используется для описания экономических реалий, например, «*la stratégie de lutte contre l'inflation*» - «*стратегия борьбы против инфляции*»: - ... *Ben Bernanke, c'est exprimé devant le Congrès sur sa stratégie de lutte contre l'inflation (Le Monde, 24 juillet 2006, № 19126, p. 2).*

В статьях, отражающих культурную жизнь страны, не менее распространенными являются музыкальные термины, входящие в состав конструкций, содержащих метафору, например, «*tango de la jalousie*» - «*танго ревности*»: - *Le vieux tango de la jalousie est toujours là, en fond sonore... (Le Nouvel Observateur, 14 août, 1996, № 1657, p. 4).* Процессу метафоризации в наибольшей степени подвержены термины из сферы театральной деятельности, например, «*«marionnette» américaine*» - «*американская марионетка*»; «*jeu politique*» - «*политическая игра*»: - *Pour réussir à se démarquer de son image de «marionnette» américaine, et s'il veut mettre fin à la spirale de la violence, Allaoui doit ouvrir le jeu politique, y compris à ceux qui fomentent la résistance contre les forces d'occupation (Le Figaro, 9 août 2004, № 18664, p. 2); «*jeu parlementaire*» - «*парламентская игра*»: - *Dans le jeu parlementaire, la pièce maîtresse reste l'amendement (Le Monde, 7 septembre 2006, № 19165, p. 3).**

Во французских письменных СМИ высокой частотностью употребления характеризуются конструкции, включающие морскую терминологию, например, «*sous-marin*» - «*подводная лодка*». В ходе исследования было зарегистрировано появление новой тенденции, которая выражается в расширении значения термина, например, «*matelote*» - «*женщина-матрос*». В словарях зафиксировано лишь слово мужского рода «*matelot*». Появление данного термина на страницах французских газет и журналов говорит о том, что в последнее время среди представителей данной профессии возросло число женщин. Происходит расширение значения данного термина, и впоследствии он может закрепиться в морской терминологии и быть зарегистрированным в словарях, например: - *Le cas de la matelote Faye Turney, 25 ans, divise la Grande-Bretagne (Elle, 16 avril 2007 № 3198, p. 24).*

Французская письменная публицистика использует конструкции на основе терминов из шоу-бизнеса. Большинство из этих терминов заимствованы из английского языка, как и сам термин «*show-business*». Но французская пресса чаще всего употребляет конструкции с усеченной единицей данного

термина, например, «*le monde du show-biz*» - «мир шоу-бизнеса»: - ... *le monde du show-biz est vraiment «vicious»!* (*Elle*, 21 mai 2007, № 3203, p. 32).

Узкоспециализированные термины, такие, как «*agglomération*» – «агломерация, скопление» или «*idéologie*» – «идеология, мировоззрение», «*utopie*» – «утопия» и т.д. в газетных публикациях представлены значительно слабее, чем широко известная общепринятая терминология, поскольку они имеют различную степень точности – «высокую» для специалистов и «низкую» для читателя-неспециалиста. Общеизвестные специальные термины имеют тенденцию переходить из одной терминосистемы в другую и одновременно употребляться в разных терминосистемах. Например, прямое значение слова «*adversaire*» – «противник, враг, соперник» относится к военной терминологии. Однако данная терминологическая единица уже широко применяется в статьях на спортивные темы, например: - *Face à des adversaires de leur catégorie, elles peuvent une nouvelle fois prétendre au podium ...* (*La République du Centre*, juin 2002, № 16.867, p. 17).

В последнее время обозначилась тенденция к замене стандартизированной терминологии профессионализмами и профессиональными жаргонизмами. Например, в театральном жаргоне выражение «*boire la tasse*» означает «иметь полный успех»; «*faire sauter la baraque*» – «иметь бешеный успех»; «*faire un gros carton*» – «иметь большой успех», на жаргоне музыкантов выражение «*secouer les tripes*» означает «танцевать», а выражение «*faire sonner les mandibules*» – «петь», например: - *Il revient et attention à vos oreilles, il va faire sauter la baraque!* (*La République du Centre*, juin 2002, № 16.867, p. 14); - *Et ils font un gros carton* (*Elle*, 21 mai 2007, № 3203, p. 51).

Сравнительно часто во французской публицистике употребляются условные символы, или номенклатура. Среди номенклатурных наименований чаще всего употребляются конструкции, номинирующие марки автомобилей, например, *VAZ*, *BMW*. Кроме того, французская публицистика использует полутермины, т.е. аббревиацию. Как правило, это названия университетов, политических партий, различных движений: *MJS* (*Mouvement des jeunes socialistes*) – «Движение молодых социалистов»; *UES* (*Système Energétique Unifié*) – «Объединенная энергетическая система».

Исследование показало, что одним из способов повышения выразительности и образности в языке французской газеты является использование фразеологических оборотов. Французская письменная публицистика употребляет стилистически нейтральные и стилистически окрашенные ФЕ. В языке письменной прессы стилистически нейтральные ФЕ имеют «нулевую» стилистическую окраску и способны превращаться в стандарт, а иногда и в штамп, например: «*peu à peu*» - «мало-помалу, понемногу»; «*de tous ses vœux*» - «с наилучшими пожеланиями»; «*de tout son cœur*» - «от всего сердца»; «*pas à pas*» - «шаг за шагом»; «*de temps en temps*» – «время от времени», и другие. Для передачи экспрессивной оценки в современной французской публицистике наиболее частотным способом является использование стилистически окрашенных ФЕ, например, «*donner le feu vert*» в значении «дать разрешение»;

открыть путь»; «*jeter le discrédit sur...*» – «опорочить; бросить тень на...», «*ne pas souffler mot*» – «ни словом не обмолвиться».

Кроме того, к стилистически окрашенным конструкциям в современных французских письменных СМИ относятся пословицы, поговорки, крылатые выражения, которые входят в разряд фразеологизмов: - *La meilleure défense, c'est l'attaque* (*Le Monde*, 6 mai 2006, № 19059, p. 2).

Во французском газетном тексте для полной характеристики объектов применяются различные приемы использования фразеологии. Например, прием нанизывания фразеологизмов, относящихся к различным стилям речи, которые полнее характеризуют объект: - *Rappelant «l'apathie préoccupante» manifestée par les électeurs lors des élections européennes de juin dernier, le président a souligné que la nouvelle Commission «est conçue pour obtenir des résultats visibles aux yeux des citoyens» et «mieux faire entendre la voix de l'Europe dans le monde»* (*Le Figaro*, 13 août 2004, № 18668, p. 5).

Французская письменная пресса часто использует прием нанизывания антонимичных фразеологизмов, которые позволяют более ярко и наглядно, путем противопоставления и сопоставления, описать какое-либо явление, например, ФЕ «*mettre sur pied*» – «поставить на ноги»; «*tenir tête*» – «сопротивляться»: - *Ils sont venus apprendre à mettre sur pied une chaîne de télévision communautaire, une des stratégies du gouvernement d'Hugo Chavez pour tenir tête aux médias traditionnels* (*Le Figaro*, 13 août 2004, № 18668, p. 4); «*porter à bout de bras*» – «носить на руках»; «*fouler aux pieds*» – «топтать ногами»: - *Il n'était pas mon maître. Symboliquement, il m'a portée à bout de bras tout en me foulant aux pieds* (*Le Monde*, 12 septembre 2006, № 19169, p. 1).

Наблюдения над фактическим материалом позволяют выделить в публицистике приемы нанизывания синонимичных или близких по значению фразеологизмов. Так, например, в одном предложении могут употребляться такие выражения, как «*jouer des coudes*» – «проталкиваться, протискиваться» и «*prendre d'assaut*» – «брать штурмом»: - *Une fois celle-ci annoncée, il fallait jouer des coudes avec autant d'énergie que pour prendre d'assaut un bus ou un wagon de métro bondé* (*Le Monde*, 6 mai 2006, № 19059, p. 10). Или же: «*coup de griffe*» – «дерзкое слово; обидное замечание; неожиданное нападение» и «*coup de gueule*» – «окрик, бранное слово»: - *Le «tendre Pierrot» y multiplie les coups de griffe contre les dictateurs, pousse un coup de gueule contre les radios formatées...* (*Le Monde*, 6 mai 2006, № 19059, p. 1).

На страницах французской письменной прессы весьма многочисленны и функционально нагружены ФЕ, включающие соматические компоненты, которые обладают активной фразеологической валентностью, например: «*ne pas avoir froid aux yeux*» – «быть решительным, смелым»; «*mettre une corde au cou*» – «повесить петлю на шею», «*se mettre à dos*» – «настроить кого-либо против себя»; «*avoir du sang sur les mains*» – «иметь руки в крови», и т.д.

Употребление таких соматических компонентов, как «*main*» – «рука», «*épaule*» – «плечо», «*tête*» – «голова», «*pied*» – «нога» объясняется важней-

шими их функциями как универсальных органов трудовой деятельности (умственной и физической). Однако в языке газеты данные компоненты часто употребляются как символ власти. Французская письменная пресса регулярно использует ФЕ, в состав которых входят данные соматизмы, например, «entre les mains» – «в руках»; «aux mains» – «в руках»; «sur les épaules» – «на плечах»; «prendre en main» – «брать в руки»; «prendre la tête de qch» – «во главе что-то»; «mettre sur pied» – «поставить на ноги»: - Cruciaux, ces scrutins doivent assurer une transition calme du pouvoir entre les mains du successeur de Vladimir Poutine, sur les épaules duquel le président actuel aurait volontiers refourgué le fardeau (Le Figaro, 12 août 2004, № 18667, p. 3); - Pat Russo ... s'apprête à prendre la tête du nouveau groupe issu de la fusion entre Alcatel et Lucent qui sera entérinée le 7 septembre (Le Monde, 7 septembre 2006, № 19165, p.1).

В основе фразеологизмов чаще всего лежит смысловая двуплановость, сопоставление двух смысловых рядов – прямого и переносного, например: «brouiller les cartes» – «спутать карты»; «être entre de bonnes (mauvaises) mains» – «быть в хороших (плохих) руках»; «faire couler beaucoup d'encre» – «пролить много чернил».

Газетная фразеология характеризуется полной экспрессивно-оценочной парадигмой. Современная французская газета регулярно использует ФЕ, передающие эмоциональное отношение к событиям и явлениям. Например, в современных французских письменных СМИ можно выделить негативно-оценочные ФЕ: «le temps de la guerre froide» – «время холодной войны»; «semer le soupçon» – «посеять сомнение»; «élargir le fossé» – «увеличить пропасть»; «tomber à plat» – «провалиться, потерпеть полную неудачу»; «coûter la vie» – «стоить жизни»: - Le lieutenant-colonel Samir Chéhadé ... à échappé, mardi 5 septembre, à un attentat qui a coûté la vie à quatre gendarmes ... (Le Monde, 7 septembre 2006, № 19165, p. 4).

В ходе исследования была выделена группа ФЕ, позволяющая передать презрительное отношение к кому-либо, например, «tourner le dos à qn» в значении «повернуться спиной к кому-то; пренебречь; проявить невнимание»; «traîner dans la boue» – «смешать с грязью»; «couvrir qn de boue» – «смешать кого-то с грязью»: - ... le vieux couple allait continuer à se tourner le dos, et à moisir, au tic-tac d'une ancienne horloge (Le Canard enchaîné, 25 juillet 2007, № 4526, p. 6); - ... la presse, contrôlée par le pouvoir, traîne quotidiennement dans la boue une bonne partie de la classe politique libanaise ... (Le Monde, 28 novembre 2005, № 189246, p. 4).

Французские письменные СМИ используют ФЕ, передающие ироническое отношение к происходящему событию, например, «balayer qch d'un revers de main» – «уничтожить что-то»; «sentir le vent» – «знать, откуда ветер дует»; «mettre les pieds et le nez dans qch» – «совать во что-либо»; «fourrer son nez dans qch» – «совать свой нос куда-либо»: - Il leur avait semblé que, en 2004, leurs arguments avaient été balayés d'un revers de main par Mario Monti, commissaire à la concurrence à Bruxelles ... (Le Monde, 24 juillet 2006,

№ 19126, p. 2); - *Sarko, lui, met les pieds et le nez dans tous les dossiers ... (Le Canard enchaîné, 11 juillet 2007, № 4524, p. 1).*

Особую группу составляют в письменной прессе позитивнооценочные ФЕ, например: «*jeter la lumière sur...*» – «*пролить свет на ...*»; «*vivre en harmonie avec ...*» – «*жить в гармонии с ...*»; «*avoir bec et ongles*» – «*уметь постоять за себя; дать отпор; отстаивать что-либо*»; «*rester dans le même bateau*» – «*оставаться в одной лодке, быть вместе*»; «*calmer le jeu*» - «*разрядить обстановку*»: - *Il a saccagé son infrastructure et infligé une punition collective à une démocratie fragile, multiculturelle et résiliente qui s'efforçait de réconcilier ses différences confessionnelles et de vivre en bonne harmonie avec ses voisins (Le Monde, 7 septembre 2006, № 19165, p. 1); - A Fillon de calmer le jeu, Sarko, lui, n'a pas le temps de s'arrêter (Le Canard enchaîné, 11 juillet 2007, № 4524, p. 1).*

**В третьей главе** «Лексические и грамматические формы компрессии в современной французской публицистике» рассмотрены основные способы реализации тенденции к экономии языковых средств на лексико-грамматическом уровне.

Французская письменная публицистика, стремясь за короткий срок передать наибольшее количество информации, использует речевую компрессию, которая реализуется на лексическом и грамматическом уровнях. Наиболее распространенным средством синтаксической компрессии в языке прессы является эллипсис.

Анализ обследованного материала показал, что французские письменные СМИ чаще всего используют эллиптические конструкции с опущенным оборотом c'est, например: - *Un double choc en simultané, heureux et malheureux (c'est un double choc en simultané, heureux et malheureux)*. Большое распространение получили эллиптические предложения, в которых недостающими компонентами являются глаголы и личные местоимения, например: - *Ils restent des artisans, pas des businessmen (Ils restent des artisans, ils ne sont pas des businessmen)*. Были зарегистрированы случаи опущения вопросительного местоимения qui, например: - *Au milieu des années 30, artistes, stars et politiques deviennent des habitués. Les plus fidèles? Picasso et Cocteau (Au milieu des années 30, artistes, stars et politiques deviennent des habitués. Qui est le plus fidèle? Ce sont Picasso et Cocteau)*.

В последнее время все большее распространение в языке французской письменной прессы получает конструкция «существительное + существительное». Внешне она схожа с аналитическими и телескопическими образованиями, однако исследование показало, что эта конструкция обладает характеристиками, позволяющими отнести ее к разряду сложных слов. В ходе исследования были выявлены две группы сложных слов модели «S1+S2»: 1) группа стандартных эллиптических сложных слов; 2) группа конструкций, обладающих структурными особенностями. Сложные слова эллиптированной группы – это эллиптические конструкции, построенные по модели «артикль + существительное + адъективированное существительное». Явление эллипсиса, лежащее в основе образования сложных слов «S1+S2», заключа-

ется в коммуникативно-значимом сокращении некоторых структурных элементов языковой единицы в рамках высказывания.

Анализ обследованного материала показал, что современные французские письменные СМИ употребляют следующие типы стандартных сложных слов модели «S1+S2» с эллиптированными компонентами:

1) «S1 такой же + прилагательное + как S2», например, «*note (f) gratte-ciel*» – «высокая нота» (*une note qui est aussi haute qu'un gratte-ciel*);

2) «S1 цвета S2», например, «*soie (f) argent*» – «шелк серебристого цвета» (*la soie qui a la couleur de l'argent*);

3) «S1 свойственно S2», например, «*version (f) parano*» – «версия параноика», то есть версия, свойственная параноику (*une version qui est propre à un parano*). Особенно широко применяются в этом типе сложные слова, построенные по модели «côté + существительное» без детерминативов, например, «*côté (m) fille*» – «свойство, характерная черта девушки»; «*côté (m) comédienne*» – «свойство, характерная черта актрисы»; «*côté (m) stratégie*» – «характерная черта стратегии»; «*côté (m) rouges*» – «черта, свойство «красных», революционеров». Из-за частого употребления в письменной публицистике данная конструкция перешла в разряд клише.

4) «S1 имеет форму S2», например, «*robe (f) sac*» – «платье свободного покроя» (*une robe qui a la forme d'un sac*);

5) «S1 соединен с S2», например, «*bracelet (m) montre*» – «браслет с часами» (*un bracelet qui est réuni à une montre*);

6) «S1 изготовлен из S2», например, «*robe (f) lainage*» – «платье из овечьей шерсти» (*une robe qui est fabriquée du lainage*);

7) «S1 связан с S2», например, «*science (f) fiction*» – «научная фантастика, научно-фантастическая литература» (*une science qui est liée à une fiction*);

8) «S2 выполняет функции S1», например, «*ouvrier (m) maçon*» – «каменщик» (*un maçon qui accomplit les fonctions d'un ouvrier*);

9) «S1 в то же время является S2», например, «*table (f) buffet*» – «стол-буфет» (*une table qui est en même temps un buffet*);

10) «S1 предназначен для S2», например, «*chaussures (f) sport*» – «спортивные ботинки, кроссовки» (*les chaussures qui sont destinées au sport*);

11) «S2 функционирует при помощи S1», например, «*moto-compresseur (m)*» – «компрессор со встроенным двигателем» (*le compresseur qui fonctionne à l'aide du moteur*). В данной модели компонент S1 представлен усеченной единицей.

12) сложные слова с эллиптированным компонентом «S1 расположен у (около) S1», например, «*hôtel-pieds (m)*» – «отель, расположенный у подножья чего-либо» (*un hôtel qui est situé aux pieds de cette montagne*);

13) «S1 похож на S2», например, «*tour-hôtel (m)*» – «отель, похожий на башню» (*un hôtel qui ressemble à une tour*);

14) «S2 организует S1», например, *tour-opérateur (m)* – «агентство по организации поездок» (*l'opérateur qui organise des tours*);

15) сложные слова с опущенными предлогами *contre*, *de*, *sur*, *à*, *dans* и т.д., например, «*assurance (f) chômage*» – «социальное обеспечение безработных» (*l'assurance contre le chômage*); «*assurance (f) crédit*» – «страхование кредитов» (*l'assurance du credit*); «*côté (m) rue*» – «уличная сторона» (*le côté dans la rue*).

Исследование позволило выделить типы сложных слов модели «S1+S2», обладающих структурными особенностями:

1) сложные слова модели «S1+S2», включающие в свой состав компонент английского происхождения, например, «*idée (f) shopping*» – «новая, свежая, оригинальная идея, мысль в сфере торговли»; «*effort (m) marketing*» – «маркетинговое мероприятие, действие»;

2) сложные слова модели «S1+S2», оба компонента которой заимствованы из английского языка, например, «*show-business (m)*» – «шоу-бизнес»; «*show-room (m)*» – «выставочный зал»;

3) сложные слова модели «S1+S2», второй компонент которой представлен усеченной единицей, например, «*livre-expo*» – «книжная выставка»; «*prix (m) promo*» – «сниженная, рекламная цена»;

4) сложные слова модели «S1+S2», второй компонент которой представлен аббревиатурой, например, «*président PS*» – «президент социалистической партии», «*député (m) UMP*» – «депутат объединения народного движения»;

5) сложные существительные модели «S1+S2», принимающие значение одного из компонентов данной конструкции, например: «*côte (m) rôtie*» – «ломтик поджаренного хлеба».

Речевая экономия языковых средств в современных письменных СМИ реализуется за счет употребления в газете стандартных конструкций. Анализ обследованного материала позволил выделить среди них следующие типы:

1) глагольно-именные устойчивые сочетания, например, «*régler une question*» – «урегулировать вопрос»; «*lancer un appel à qn*» – «обратиться к кому-либо, бросить клич»;

2) речевые стандарты, образованные на основе метафор, например, «*porter les fruits*» – «приносить плоды»; «*semer la panique*» – «сеять панику»;

3) речевые стереотипы, формирующие положительное или отрицательное отношение к информации. Данный тип готовых оборотов речи позволил, в свою очередь, выделить следующие подтипы: а) публицистические клише, формирующие положительное отношение, например, «*donner la chance*» – «давать шанс»; «*faire ses premières armes*» – «получить боевое крещение» и б) публицистические штампы, формирующие отрицательное отношение, например, «*l'impact sur l'économie*» – «удар по экономике»; «*avoir la tête dans un sac*» – «не иметь ни копейки за душой»;

4) ситуативные клише, употребляющиеся для обозначения времени события, например, «*au cours de*» – «в течение, во время», «*à la fin de...*» – «в

конце...»; «*l'époque de Pierre le Grand*» – «эпоха Петра Великого». Этот тип готовых оборотов речи характеризуется высокой частотностью употребления в современной французской письменной прессе;

5) речевые стереотипы, вызывающие нейтральное отношение у получателя текста, например, «*par exemple*» – «например»; «*cela signifie*» – «это означает»;

6) ситуативные клише, служащие для обозначения действующего лица. Информационная насыщенность периодических изданий обуславливает широкое использование в языке современной французской прессы имен собственных и часто следующих за ними или предшествующих им конструкций и оборотов, указывающих на должность, пост, функции, профессию лиц, т.е. уточняющих их социальный статус, например, «*le président de la commission des finances de l'Assemblée nationale, P. M.*» – «президент комиссии по финансовым вопросам национальной Ассамблеи, П М.», «*M de Villepin, ministre de l'intérieur*» – «господин Вильпэн, министр внутренних дел», «*le général Ron-dot*» – «генерал Рондо».

В качестве грамматической формы компрессии в современной французской прессе широко применяются сегментированные конструкции. Французская газета использует такие приемы сегментации, как препозиция, постпозиция и интерпозиция. Наиболее распространенными в современных письменных СМИ являются три типа сегментации: 1) одно из слов выносится либо в начало, либо в конец предложения, но внутри предложения оно заменяется местоимением или местоименным наречием, например: - *ES feuilleteons? J'adore ça Je les regarde avec mes copines*; 2) все слова сохраняют свои места, но одно из них повторяется ударной формой местоимения, например, *Michel Boyer, lui, veut changer cette mauvaise image de marque*; 3) сегментируется одновременно несколько членов предложения, при этом реприза и антиципация могут сочетаться, например, *femme, elle, me hait, femme intelligente, elle, me craint; femme supérieure, elle, m'aime*.

Современная французская публицистика использует сегментированные конструкции, включающие местоименные слова, дополнения, указательное местоимение «*ça*» и адвербиальные местоимения «*en*» и «*у*», входящие в разряд личных, которые заменяют и косвенные, и прямые дополнения, например: - *Ça existe. Ça n'existera peut-être plus ... (Le Nouvel Observateur, août 1996, № 1657, p. 50)*; - *Le Monde est compliqué: pour y suivre, pour le comprendre, nous devons en permanence trier les innombrables informations que reçoivent nos yeux, nos oreilles, notre peau, et les confronter à notre expérience passée pour en tirer des renseignements qui nous permettront d'agir (Science & Avenir, mars 1988, № 493, p 82)*

Таким образом, проведенное исследование показывает, что современная французская письменная пресса использует различные виды конструкций, выполняющих компрессивную функцию, позволяющих французским письменным СМИ передать наибольшее количество информации в минимальную единицу времени.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Обобщение результатов проведенного исследования позволило сделать следующие **выводы**:

Язык современной французской письменной прессы входит в состав публицистического стиля, а не является самостоятельной функционально-речевой разновидностью французского языка. В языке французской письменной публицистики активно используются самые различные слои современного общефранцузского словарного фонда и грамматические явления, однако французская газета не только употребляет готовые обороты речи и конструкции, но и участвует в их образовании. Так, процессу метафоризации в наибольшей степени подвержена терминологическая лексика. Французские письменные СМИ используют образные конструкции, построенные на основе терминологии. Наиболее продуктивным способом повышения выразительности и образности в языке французской газеты является использование стилистически нейтральных и стилистически окрашенных фразеологических оборотов.

Одним из средств реализации семантико-грамматической компрессии в языке французских письменных СМИ является эллипсис. Спецификой его употребления на страницах французских газет и журналов является использование в письменной прессе предложений и конструкций, в которых опускаются строго определенные слова. При этом смысл предложения сохраняется, а опущенные компоненты легко восстанавливаются. Анализ фактического материала позволил установить типологию эллиптированных конструкций «существительное + существительное», служащих для реализации семантико-грамматической компрессии в языке французской газеты. Исследование показало, что во французских письменных СМИ распространены две группы эллиптированных конструкций «S1+S2»: 1) группа стандартных эллиптированных сложных слов; 2) группа конструкций, обладающих структурными особенностями.

В целях реализации экономии языковых средств в современных французских письменных СМИ используются стандартные конструкции (глагольно-именные устойчивые сочетания, клише, штампы). Исследование позволило выявить 6 типов готовых оборотов речи, характерных для употребления в языке французской газеты. Одним из способов реализации компрессии в современных французских письменных СМИ на грамматическом уровне является употребление сегментированных конструкций. Результаты исследования показали, что французская газета использует такие типы сегментации, как препозиция, постпозиция и интерпозиция.

**Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях:**

1. Слепцова С.В. Метафоризация как способ образования специальной лексики в современной французской прессе / С.В. Слепцова // Франція та Україна : наук.-прак. досвід у контексті діалогу національних культур : матеріали X Міжнар. конф., Дніпропетровськ, 23-24 квіт. 2004 р. / ДНУ. – Дніпропетровськ, 2004. – С. 245-248.

2. Слепцова С.В. Приемы сегментации : на материале французской публицистики / С.В. Слепцова // Единство системного и функционального анализа языковых единиц : межвуз. сб. науч. тр. / БелГУ. – Белгород, 2005. – Вып. 7, ч. 2. – С. 187-190.

3. Слепцова С.В. Фразеотворчество в языке французских письменных средств массовой информации / С.В. Слепцова // Иностранные языки : лингвистические и методические аспекты : межвуз. сб. науч. тр. / Твер. гос. ун-т. – Тверь, 2006. – С. 163-167.

4. Слепцова С.В. Речевые стандарты в языке газеты : на материале французской публицистики / С.В. Слепцова // Единство системного и функционального анализа языковых единиц : сб. материалов междунар. науч. конф., Белгород, 11-14 апр. 2006 г. / БелГУ. – Белгород, 2006. – С. 323-326.

5. Слепцова С.В. Употребление терминологических единиц в языке французских печатных СМИ / С.В. Слепцова // Журналистика и медиаобразование в XXI веке : сб. материалов междунар. науч. конф., Белгород, 25-27 сент. 2006 г. / БелГУ. – Белгород, 2006. – С. 269-273.

6. Слепцова С.В. Особенности функционирования фразеологизмов во французских письменных СМИ / С.В. Слепцова // VI Степановские чтения : язык и культура : на материале романо-германских и восточных языков : междунар. науч. конф., Москва, 19-20 апр. 2007 г. / РУДН. – М., 2007. – С. 313-315.

7. **Слепцова С.В. Использование готовых оборотов речи в современной французской публицистике / С.В. Слепцова // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер. Лингвистика. – 2007. – № 3. – С. 106-112.**

Статья под № 7 опубликована в периодическом издании, входящем в перечень рекомендуемым ВАК РФ.

Подписано в печать 04.02.2008. Формат 60×84/16  
Гарнитура Times. Усл. п. л. 1,0. Тираж 100 экз. Заказ 18.  
Оригинал-макет подготовлен и тиражирован в издательстве  
Белгородского государственного университета  
308015, г. Белгород, ул. Победы, 85.